



## Certificat d'Université en Interprétation en contexte juridique : milieu judiciaire et secteur des demandes d'asile : Horaires 2019/2020 (version au 25.06.2019)

- Les horaires sont **susceptibles de subir des modifications mineures** en fonction de la disponibilité des intervenants. Les horaires du Certificat ne sont pas soumis au calendrier académique de l'UMONS. La formation débute le 5 octobre 2019 et se termine le 30 juin 2020.
- Les cours auront lieu sur le Campus des Sciences, de la Médecine et de l'EII, 17, Avenue du Champ de Mars - 7000 MONS, dans **l'amphithéâtre Vésale 030 (Bâtiment 8 sur la carte)**, sauf mention contraire dans l'horaire.
- Les cours débuteront le samedi à **9h pile**, sauf mention contraire dans l'horaire. Nous insistons sur la plus grande ponctualité.
- **Les cours pratiques pour lesquels un binôme de langue est souhaitable sont surlignés en bleu.**
- Il n'y a pas de magasin sur le campus. Veuillez prévoir vos boissons et collations.
- Première session Partie A : les examens écrits auront lieu le samedi 18 avril 2020.
- Première session Partie B : les examens écrits auront lieu le samedi 5 septembre 2020 et les examens oraux auront lieu les samedis 12 ou 19 septembre 2020, en fonction de la langue de travail du candidat. Le travail terminographique sera remis par le candidat pour le 5 septembre 2020. Les délibérations auront lieu le 28 septembre 2020.
- Seconde session : les examens écrits et oraux auront lieu le samedi 24 octobre 2020. Le travail terminographique sera remis par le candidat pour le 24 octobre 2020. Les délibérations auront lieu le 16 novembre 2020.

L'Arrêté royal du 30 mars 2018 demande à l'établissement d'enseignement d'attester de la présence de l'étudiant à au moins 80% des cours exigés par le SPF Justice (**surlignés en vert**). **Veillez imprimer et vous munir de ce document à TOUS les cours et le faire signer par l'enseignant. Nous ne pourrons délivrer d'attestation de présence sans ce document dûment validé à chaque cours.**

DATE LE SAMEDI	ACTIVITE D'APPRENTISSAGE	INTERVENANT	PRESENCE AU COURS : SIGNATURE DE L'INTERVENANT	SONDAGE : APPRECIATION PERSONNELLE DE L'ACTIVITE D'APPRENTISSAGE
5.10.2019  Plisnier  (Grands Amphithéâtres – bâtiment 7 sur le plan)	Objectifs et organisation de la formation <b>Accès aux cours en ligne</b> <b>Organisation des examens</b> Questions-réponses <b><u>Ces informations pratiques essentielles au bon déroulement de votre cursus NE seront PAS répétées ultérieurement</u></b>	A. Delizée  9h-10h		
	<b>UE1</b> AA1. Historique de l'ISP, cadres d'intervention et conceptions du rôle de l'interprète & du médiateur interculturel	A. Delizée  10h-12h		
12.10.2019	<b>UE2</b> AA4. Stratégies de communication interculturelle	X. Remacle  9h-14h		
	<b>UE1</b> AA2. Historique de l'immigration en Belgique	S. Steffens  14h-16h		
19.10.2019	<b>UE4</b> AA7. Technique de la prise de parole et maîtrise du non verbal, du paraverbal et des émotions	N.Dahuron  9h-11h		
	<b>UE4</b> AA8. Compétences linguistiques et cognitives de base de l'interprète	N.Dahuron  11h-14h		

26.10.2019	UE4 AA8. Compétences linguistiques et cognitives de base de l'interprète	N.Dahuron 9h-14h		
9.11.2019 <b>DeVinci.405</b> <b>(bâtiment 10 sur le plan, 4<sup>ème</sup> étage)</b>	UE4 AA11. Techniques approfondies de l'interprétation de liaison	B. Van Gaver 9h-11h		
	UE4 AA12. Principes de la recherche documentaire et terminologique	B. Van Gaver 11h-13h		
16.11.2019	UE6 AA13. Traduction et interprétation en milieu judiciaire : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns 9h-14h		
23.11.2019	UE6 AA13. Traduction et interprétation en milieu judiciaire : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns 9h-14h		
30.11.2019	UE6 AA13. Traduction et interprétation en milieu judiciaire : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns 9h-14h		
07.12.2019	UE1 AA3. Déontologie de l'interprète pour les services publics	J. Coussaert 9h-12h		

14.12.2019	UE8 AA15. Interprétation pour les Cours et Tribunaux internationaux	A. Desmons 9h-11h		
	UE6 AA16. Traduction et interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	D. Vanham 11h-14h		
11.01.2020	UE11 AA29. Procédures particulières en milieu judiciaire et techniques de traduction/interprétation. Frais de justice et tarification. Registre national des TIJ	A. Derdouri 9h-12h		
	UE6 AA16. Traduction et interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	D. Vanham 12h-15h		
18.01.2020	UE6 AA16. Traduction et interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	D. Vanham 9h-12h		
25.01.2020	UE6 AA17. Déontologie en contexte juridique : codes éthiques, observation réflexive et pratique de l'analyse discursive	E. Gallez 9h-14h		
01.02.2020	UE12 AA14. Traduction et interprétation dans le secteur des demandes d'asile : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi 9h-14h		

08.02.2020	<p style="text-align: center;">UE12</p> AA14. Traduction et interprétation dans le secteur des demandes d'asile : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi 9h-14h		
15.02.2020	<p style="text-align: center;">UE12</p> AA14. Traduction et interprétation dans le secteur des demandes d'asile : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi 9h-14h		
22.02.2020	<p style="text-align: center;">UE3</p> AA6. Introduction théorique à l'analyse discursive	Ch. Michaux 9h-15h		
29.02.2020	<p style="text-align: center;">UE3</p> AA34. Exercices de transfert interlinguistique éclairés par l'analyse discursive	A. Delizée 9h-14h		
07.03.2020	<p style="text-align: center;">UE4</p> AA10. Principes de la prise de notes et de l'interprétation consécutive	A. Desmons 8h-13h		
	<p style="text-align: center;">UE2</p> AA5. Interprétation et communication interculturelle	O. Gortchanina 13h-16h		
14.03.2020	<p style="text-align: center;">UE11</p> AA20. Intervention en milieu policier - devoirs d'enquête : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Commissaire P. Vanbelle et S. Dozier 9h-14h		

21.03.2020  NSI  (FTI-EII – bâtiment 2 sur le plan, 1 <sup>er</sup> étage)	UE9  AA32. Techniques de l'interprétation de chuchotage	A. Desmons  9h-13h		
28.03.2020	UE8 AA21. Interprétation dans le milieu de l'avocature - chaîne pénale et traite des êtres humains : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Me Jacques et A. Godart  9h-14h		
18.04.2020	Première session Partie A : Examens écrits			
25.04.2020	UE12 AA22. Interprétation dans le secteur des demandes d'asile - procédure d'audition par l'officier de protection : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	M. Touijri et A.Carfagnini  9h-14h		
09.05.2020	UE9 AA25. Interprétation consécutive avec prise de notes en contexte juridique	D. Balandina  9h-14h		

16.05.2020	<p style="text-align: center;">UE8</p> AA19. Interprétation en milieu policier - procédures spécifiques et auditions de mineurs : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Inspecteur principal J-P. Michel et A. Delizée  9h-14h		
23.05.2020	<p style="text-align: center;">UE12</p> AA26. Interprétation de liaison dans le secteur des demandes d'asile	A. Carfagnini  9h-14h		
30.05.2020	<p style="text-align: center;">UE9</p> AA28. Interprétation de liaison et de chuchotage devant les tribunaux et en milieu policier	M. Buevens  9h-13h		
06.06.2020	<p style="text-align: center;">UE9</p> AA32. Techniques de l'interprétation de chuchotage	F. Vermeersch  9h-10h		
	<p style="text-align: center;">UE9</p> AA28. Interprétation de liaison et de chuchotage devant les tribunaux et en milieu policier	F. Vermeersch  10h-13h		
13.06.2020	<p style="text-align: center;">UE12</p> AA23. Interprétation dans le milieu de l'avocature - demandes d'asile et mineurs non accompagnés (MENA) : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Me Sedziejewski et A. Delizée  9h-14h		

20.06.2020	UE9 AA28. Interprétation de liaison et de chuchotage devant les tribunaux et en milieu policier	A. Derdouri 9h-13h		
27.06.2020	UE9 AA27. Interprétation de liaison en contexte juridique	A. Delizée 9h-14h		
05.09.2020	Première session Partie B : Examens écrits			
12 & 19.09.2020	Première session : Examens oraux			
24.10.2020	Seconde session : examens écrits et oraux			